VIETNAMESISCH-DEUTSCHE BEZIEHUNGEN

VIETNAMESE-GERMAN RELATIONS

Premierminister Nguyen Tan Dung und Kanzlerin Angela Merkel

Vietnamesisch-DeutscheBeziehungen: Von soliden Grundlagen zu neuen Dimensionen

DEUTSCHLAND - EINER DER FÜHRENDEN PARTNER VIETNAMS IN EUROPA

Seit Begründung der diplomatischen Beziehungen am 23. September 1975 wurde das Verhältnis zwischen Vietnam und der Bundesrepublik Deutschland kontinuierlich verstärkt und in unterschiedlichen Aspekten erheblich weiterentwickelt. Die sehr guten vietnamesisch-deutschen Beziehungen beruhen auf einer soliden Grundlage, die aufgrund der traditionellen und facettenreichen Bindungen zwischen diesen beiden Völkern begründet sind, deren Wurzeln und Knospen schon lange vor Beginn der diplomatischen Beziehungen zwischen den beiden Ländern vorhanden waren. Vietnam hat schon immer großen Wert auf die Entwicklung der Kooperation mit Deutschland gelegt, und Deutschland ist in Europa im Hinblick auf Politik, Handel, Investitionen, Ausbildung, technologische Wissenschaften, Recht und Umweltschutz, etc. derzeit einer der führenden Partner Vietnams.

Politische Beziehungen

Die beiden Länder bringen sich gegenseitiges Vertrauen und Zuverlässigkeit entgegen, kooperieren miteinander und unterstützen sich gegenseitig in unterschiedlichen multilateralen Institutionen, nämlich den Vereinten Nationen, dem ASEM, der EU-ASEAN, etc. Deutschland hat den Beitritt Vietnams in der WTO sowie auch die Bemühungen Vietnams zur Förderungen seiner Zusammenarbeit mit der EU und den europäischen Ländern unterstützt. Vietnam und Deutschland verfolgen des Weiteren auch dieselbe Grundlinie bei den meisten wichtigen internationalen Belangen wie z.B. der Globalisierung, der Terrorismusbekämpfung, der UN-Reform, etc.

Die bilaterale Kooperation wurde immer wieder durch regelmäßige Besuche führender Politiker beider Länder aufgefrischt, wodurch das gegenseitige Verständnis und Vertrauen zwischen den beiden Ländern immer mehr bestärkt wurde. Die bilateralen Beziehungen erhielten vor allem durch den Deutschlandbesuch des Premierministers Nguyen Tan Dung

Vietnam-Germany Relationship: Evolving from Firm Foundations to a New Height

GERMANY - ONE OF THE LEADING PARTNERS OF VIETNAM IN EUROPE

Since the establishment of the diplomatic relation on 23rd September 1975, the relationship between Vietnam and Federal Republic of Germany has ceaselessly been strengthened and developing greatly in different aspects. The fine Vietnam - Germany relationship is built upon a firm foundation laid by the traditional and multi-faceted ties between the two peoples, which had rooted and burgeoned before the inception of the diplomatic relation between the two countries. Vietnam always attaches importance to developing the cooperation with Germany, and Germany is currently one of the leading partners of Vietnam in Europe in politics, trade, investment, education, technological science, law and environmental protection, etc.

Präsident Nguyen Minh Triet und der frühere Präsident Horst Koehler

Unterzeichnung eines Entwicklungsabkommens zwischen Vietnam und Deutschlands

CPV-Generalsekretär Nong Duc Manh und der frühere Kanzler Gerhard Schröder

Gegenseitige Besuche führender Politiker der Länder

In Vietnam
- **1993: Kanzler Helmut Kohl.**
- **2001: Bundestagsvorsitzender Wolfgang Thierse.**
- **2003, 2004: Kanzler Gerhard Schröder.**
- **2007: Präsident Horst Köhler.**
- **2007: Bundestagsvorsitzender Harald Ringstorff.**
- **2011: Kanzlerin Angela Merkel**

In Deutschland
- **1993: Premierminister Vo Van Kiet.**
- **1993: Vorsitzender der Nationalversammlung Nong Duc Manh.**
- **2001: Premierminister Phan Van Khai.**
- **2004: Generalsekretär der Kommunistischen Partei Vietnams Nong Duc Manh.**
- **2008: Premierminister Nguyen Tan Dung.**

Mutual visits the two countries' Leaders

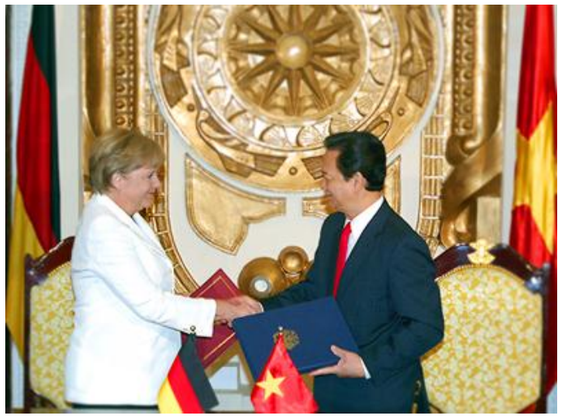
To Vietnam
- ***1993: Chancellor Helmut Kohl.***
- ***2001: Bundestag's Chairman Wolfgang Thierse.***
- ***2003, 2004: Chancellor Gerhard Schroeder.***
- ***2007: President Horst Koehler.***
- ***2007: Bundesrat's Chairman Harald Ringstorff.***
- ***2011: Chancellor Angela Merkel.***

To Germany
- ***1993: Prime Minister Vo Van Kiet.***
- ***1993: National Assembly's Chairman Nong Duc Manh.***
- ***2001: Prime Minister Phan Van Khai.***
- ***2004: Secretary General of Vietnam's Communist Party Nong Duc Manh.***
- ***2008: Prime Minister Nguyen Tan Dung.***

Political relations

The two countries find themselves mutual trust and reliability, cooperate with and support each other in various multilateral institutions, namely United Nations, ASEM, EU- ASEAN, etc. Germany supported Vietnam's membership in WTO and Vietnam's efforts to promote its cooperation with EU and Europe countries. Vietnam and Germany also share common ground on most major international issues such as globalization, counter-terrorism, UN reform, etc.

Bilateral cooperation has been refreshed by regular visits by the two countries' Leaders, through which mutual understanding and trust between the two countries have been increasingly enhanced.



und den Vietnambesuch des Vize-Bundeskanzlers - Außenministers in 2008 neuen Auftrieb. Anlässlich des Vietnam-Besuch von Bundeskanzlerin Angela Merkel im Oktober 2011 haben beide Länder die Hanoier-Gemeinsame Erklärung über die vietnamesisch-deutsche ***strategische Partnerschaft für die Zukunft*** unterzeichnet.

Zusammenarbeit bei Handel und Investitionen

Deutschland ist in Europa der größte Handelspartner Vietnams. 2009 belief sich der bilaterale Handel trotz der Weltwirtschaftskrise auf 4,6 Milliarden USD (3,3 Milliarden Euro), ein erheblicher Anstieg im Vergleich zum Vorjahr. Vietnam exportierte Waren im Wert von 3,2 Milliarden USD nach Deutschland, was 19 % der Gesamtexporte Vietnams in die EU ausmachte, während sich seine Importe deutscher Waren auf insgesamt 1,4 Milliarden USD beliefen. Die Hauptexportgüter Vietnams nach Deutschland waren Schuhwerk, Textilen, landwirtschaftliche Produkte und Meeresfrüchte. Deutschland ist weltweit der zweitgrößte Markt für Robustakaffee und schwarzen Pfeffer aus Vietnam. Vietnam importiert hauptsächlich Maschinen und Geräte aus Deutschland. Nach seinem Beitritt zur WTO ist Vietnam im Begriff, in Asien ein aufstrebender und lukrativer Markt zu werden. Da Vietnam seinen Industrialisierungsprozess vorantreibt, um bis 2020 ein Industrieland zu werden, geht der Trend immer mehr in Richtung anspruchsvoller Produktionseinrichtungen und wird höchstwahrscheinlich zu einem steigenden Bedarf an in Deutschland hergestellten hochtechnologischen Maschinen führen.

Über 200 deutsche Unternehmen, einschließlich zahlreicher führender deutscher Konzerne wie z.B. Siemens, Deutsche Bank, Mercedes, Audi, etc., haben in Vietnam investiert. 2009 investierten deutsche Unternehmen mit einem eingetragenen Kapital von 770 Millionen USD in 139 Projekte in Vietnam. Die meisten deutschen Investitionen erfolgen in den Bereichen

*Particularly, bilateral relations were given substantial fresh momentum by the visit to Germany by Prime Minister Nguyen Tan Dung and the Federal Vice Chancellor- Foreign Minister's visit to Vietnam in 2008. On the occasion of the official visit to Vietnam by Chancellor Angela Merkel in October 2011, the two countries signed the Ha Noi Declaration to establish the "**strategic partnership for the future**",*

Trade and investment cooperation

Germany is the biggest trade partner of Vietnam in Europe. In 2009, despite the global economic crisis, bilateral trade reached USD 4.6 billion (EUR 3.3 billion), a substantial increase over the previous year. Vietnam exported to Germany goods worth a

Produktion, technische Dienste, Software, Telekommunikation und Bankdienstleistungen. Vietnam arbeitet mit Deutschland vor allem bei Megaprojekten zur Weiterentwicklung der Infrastruktur wie z.B. der U-Bahnlinie Nr. 2 in Ho-Chi-Minh-Stadt, dem Flughafen von Long Thanh, etc. zusammen. Anfang 2009 unterzeichnete die deutsche KfW Bank ein Abkommen mit der Asian Development Bank (ADB) und der European Investitionen Bank (EIB) über die Mitfinanzierung von 1,2 Milliarden USD für das Projekt der Bahnlinie Nr. 2, wobei die KfW Bank 240 Millionen Euro beisteuerte und die Deutsche Regierung eine Beihilfe von 85,7 Millionen Euro gewährte.

Die deutsche Industrie- und Handelskammer (DIHK) hat Geschäftsstellen in Ha Noi und Ho-Chi-Minh-Stadt eröffnet, um die deutschen Firmen in Vietnam zu unterstützen. Die Kammer hat ihren Sitz in Ho-Chi-Minh-Stadt, wo sie sich die Räumlichkeiten mit dem Bundesverband der deutschen Wirtschaft teilt, in dem über 150 deutsche Unternehmen Mitglied sind. Ein Korrespondent von German Trade and Invest (GTAI) ist bereits seit 2008 in Hanoi tätig, was bedeutet, dass die deutsche Außenwirtschaftsförderung in Vietnam gut positioniert ist.

Entwicklungszusammenarbeit

Vietnam ist ein wichtiger Entwicklungspartner Deutschlands. Als einer der größten Sponsoren der EU-Mitgliedsländer hat Deutschland seit 1990 über 1 Milliarde Euro an öffentlichen Entwicklungsgeldern für Vietnam bereitgestellt. Zwischen 2009 und 2010 vertraute Deutschland Vietnam 137 Millionen Euro an, was 12,7 % aller Vietnam von der EU zugesagten öffentlichen Entwicklungsgelder entspricht. Dies ist ein klarer Beweis für die große Unterstützung, die Deutschland bei der Entwicklung Vietnams leistet.

total of USD 3.2 billion, occupying 19% total Vietnam's export to the EU; while its import of German goods amounted to USD 1.4 billion. Vietnam's principal exports to Germany were footwear, textiles, agricultural products and seafood. Germany is the second-largest market worldwide for robusta coffee and black pepper of Vietnam. Vietnam mainly imports machinery and equipment from Germany. After WTO accession, Vietnam is becoming an emerging and lucrative market in Asia. As Vietnam is accelerating its industrialization process to become an "industrialized Gemeinschaftliche Absichtserklärung zwischen dem BMZ und country" by 2020, The trend towards sophisticated production facilities is evident and it is likely to result in increased demand for hi-tech machinery made in Germany.

There have been over 200 German businesses investing in Vietnam including many Germany's leading groups such as Siemens, Deutsche Bank, Mercedes, Audi, etc. As of 2009, German businesses have invested in 139 projects with registered capital of USD 770 million in Vietnam. Most Germany's investment is mainly injected in manufacture, technique services, software, telecommunication and banking services. Particularly, Vietnam is cooperating with Germany in mega-projects in infrastructure development such as the metro line No.2 in Ho Chi Minh City, Long Thanh airport, and so on. In early 2009, the KfW Bank of Germany signed an agreement with the Asian Development Bank (ADB) and the European Investment Bank (EIB) to co-finance USD 1.2 billion for the metro line No.2 project, of which KfW Bank contributes EURO 240 million, including grant aid of EURO 85.7 million provided by the German Government.

The Association of Chambers of Industry and Commerce (DIHK) opened representative offices in Ha Noi and Ho Chi Minh City to support German companies in Vietnam. The Chamber is domiciled in Ho Chi Minh City in premises shared with the German Business Association, in which more than 150 German companies are gathered. A correspondent of Germany Trade and Invest (GTAI) has been working in Hanoi since 2008, which means that German foreign trade promotion is well positioned in Vietnam.

Development cooperation

Vietnam is an important partner of Germany in development cooperation. As one of the biggest donors among the EU members, Germany has provided Vietnam with more than EUR 1 billion in ODA since 1990. During 2009 - 2010, Germany committed EURO 137 million for Vietnam, equivalent to 12.7% total ODA commitment by EU to Vietnam. This is a clear evidence for strong support by Germany to the development of Vietnam.

German-Vietnamese development cooperation focuses on the three key areas: (i) Sustainable economic development and technical and vocational training; (ii) Environmental conservation and sustainable use of natural resources as well as urban development

Die deutsch-vietnamesische Entwicklungszusammenarbeit konzentriert sich auf drei Hauptbereiche: (i) nachhaltige Wirtschaftsentwicklung und technische und berufliche Ausbildung; (ii) Umweltschutz und nachhaltige Nutzung natürlicher Ressourcen sowie Städteentwicklung (Abwasseraufbereitung und Abfallbeseitigung); (iii) Verbesserung der Gesundheitsfürsorge.

Im März 2010 gab der Vietnambesuch des deutschen Ministers für Entwicklungs-zusammenarbeit Dirk Niebel der bilateralen Entwicklungszusammenarbeit erneut einen starken Anstoß, insbesondere auf den Gebieten Klimawechsel und technische und berufliche Ausbildung. 2010 findet die regionale Konfe-

Die Vietnamesisch-Deutsche Universität

Die Vietnamesisch-Deutsche Universität (VGU), die ihre offizielle Eröffnungsfeier am 10. September 2008 in Ho-Chi-Minh-Stadt beging, ist eine vietnamesische Staatsuniversität. Ihre akademischen und administrativen Strukturen richten sich stark nach dem deutschen Modell und den deutschen Standards. Hierbei arbeitet sie eng mit renommierten deutschen Universitäten zusammen. Im Februar 2009 organisierte man sich im „VGU Konsortium", das die VGU auf lange Sicht unterstützen wird. Innerhalb der nächsten Jahre wird man sich gemeinsam bemühen, einen umfassenden Kurs- und Programmkatalog zu entwickeln und anzubieten, der bis zum Bachelor-, Master- und Promotionsabschluss gehen wird. Der Ausbau der VGU wird finanziell erheblich durch die vietnamesische Regierung, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie der Regierung des Landes Hessen und den DAAD unterstützt werden. Die VGU ist eine junge Universität, und sie wurde von der vietnamesischen Regierung mit der Mission beauftragt, innerhalb der nächsten Jahre zu einer der führenden Forschungsuniversitäten in Vietnam zu werden.

Im ersten Jahr ihrer Existenz startete die Universität mit 32 Studenten das Bachelorprogramm „Elektrotechnik und Informationstechnologie", das von der Universität für Angewandte Wissenschaften in Frankfurt/Main entworfen wurde und geleitet wird. Seit Oktober 2009 werden von der VGU und ihren deutschen Partneruniversitäten drei weitere Masterprogramme angeboten. Alle Absolventen der VGU erhalten ein deutsches Abschlusszeugnis.

Die VGU sieht sich selbst als Tor zu Deutschland. In manchen Fällen wird auch ein Semester in Deutschland

Vietnamese-German University

The Vietnamese-German University (VGU), which had its official opening celebrations on the 10th September 2008 in Ho Chi Minh City, is a Vietnamese state university. In its academic and administrative structures it follows the German model and standards. This takes place in close collaboration with well-known German universities. In February 2009 they organized themselves into the "VGU Consortium" which will provide long term support to VGU. Over the next few years, there will be a joint effort to develop and offer a comprehensive catalogue of courses and programs leading to Bachelor's, Master's and PhD degrees. The development of VGU will receive significant financial support from the Vietnamese government, the German federal government as well as the Hessian state government and DAAD. VGU is a young university and has been given the mission by the Vietnamese government to become one of the leading research universities in Vietnam within the next few years.

In the first year of its existence, the university started with 32 students in the bachelor program "Electrical Engineering and Information Technology" which is designed and guided by the University of Applied Science in Frankfurt/Main, Germany. Since October 2009, three additional Master's programs have been offered by the VGU and its German partner universities. All VGU graduates will receive a German degree certificate.

VGU sees itself as a gateway to Germany. In some courses, a semester is taught in Germany. In others, there is an opportunity for the best graduates to continue with postgraduate courses, either Master's or PhD, at a university in Germany or directly at the VGU. A further

gelehrt. Andernfalls besteht für die besten Absolventen die Möglichkeit, Postgraduiertenkurse entweder bis zum Masterabschluss oder bis zur Promotion an einer Universität in Deutschland oder direkt an der VGU zu belegen. Ein weiteres Langzeitziel der VGU ist es, wiederum in Zusammenarbeit mit ihren deutschen Partnern vietnamesische Universitätsdozenten auf exzellentem Niveau auszubilden und zu integrieren.

Weitere Informationen über die VGU finden Sie unter http://www.vgu.edu.vn

Kontakt in Deutschland
Dr. Markus Symmank
Leitender Direktor, VGU-Universitätskonsortium

c/o DAAD
Kennedyallee 50, D-53175 Bonn, Deutschland

E-mail: symmank@daad.de
Tel: +49 (0)228 882 610,
Fax:+49 (0)228 882 9610

renz über eine nachhaltige Entwicklung der Wälder unter veränderten Klimabedingungen als Bestandteil des Deutschlandjahres in Vietnam statt.

Aus- und Weiterbildung

Beide Regierungen haben der Zusammenarbeit bei Aus- und Weiterbildung hohe Priorität verliehen. Ungefähr 3.700 vietnamesische Studenten studieren an deutschen Universitäten. Im September 2008 rief das Bundesland Hessen die Vietnamesisch-Deutsche Universität (VGU) ins Leben, die basierend auf dem deutschen Universitätsmodell in Ho-Chi-Minh-Stadt eröffnet wurde. Die VGU agiert als ein Vorzeigeprojekt, wird von der Bundesregierung und dem Land Hessen unterstützt und ist ein lebendes Symbol für die fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Aus- und Weiterbildung.

2007 haben Vietnam und Deutschland einen Rahmenvertrag unterzeichnet, der festlegt, dass die deutsche Sprache in mehreren Schulen in Vietnam als Zweitsprache gelehrt wird. Heute wird die deutsche Sprache in 2 Hochschulen und 4 führenden Universitäten Vietnams gelehrt, nämlich an der Universität von Ha Noi und der Nationalen Universität von Ha Noi. Des Weiteren wurde 2007 in Hanoi das Goethe-Institut eröffnet und ist seitdem ein beliebtes Zentrum zum Erlernen der deutschen Sprache sowie ein beliebter Ort zur Erkundung der deutschen Kultur geworden. Seit Ende 2003 betreibt das

Die Vietnamesisch-Deutsche Universität *Vietnamese-German University*

long-term goal of VGU, again in collaboration with its German partners, is to train and integrate Vietnamese university lecturers to an excellent standard.

More information about VGU can be found at http://www.vgu.edu.vn

Contact in Germany
Dr. Markus Symmank
Managing Director, VGU-University Consortium

c/o DAAD
Kennedyallee 50, D-53175 Bonn, Germany

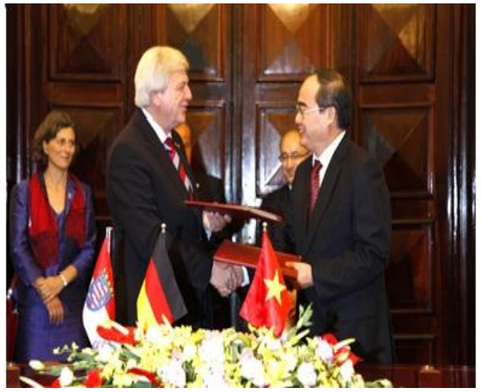
E-mail: symmank@daad.de
Tel: +49 (0)228 882 610,
Fax:+49 (0)228 882 9610

(sewage treatment and solid waste disposal); (iii) Improving health care.

In March 2010, the visit of Germany's Development Cooperation Minister Dirk Niebel to Vietnam renewed a strong impetus to bilateral development cooperation, especially in the areas of climate change, technical and vocational training. In 2010, the regional conference on Sustainable Forest Development in a Changing Climate is held as a part of the German Year in Vietnam.

Education and training

Training and education cooperation is given high priority by the two Governments. Around 3,700 Vietnamese students are studying at German universities. In September 2008, the Vietnamese-German University (VGU), which was initiated by the Hessen State, was opened in Ho Chi Minh City based on Germany's university model. The VGU act as a flagship project supported by both the Federal Government and Hessen state, representing a vivid symbol for the fruitful cooperation in education and training.



Goethe-Institut ein weiteres deutsches Zentrum in Ho-Chi-Minh-Stadt, das Sprachenprogramme und akademische Beratung anbietet. Für viele vietnamesische Studenten sind die Deutschkurse an den Goethe-Instituten das Sprungbrett für ihre Studien in Deutschland.

Der akademische Austausch entwickelt sich in starkem Maße weiter. Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), die Alexander von Humboldt-Stiftung und die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) fördern eine zunehmende Anzahl an akademischen Kontakten und Kooperationsvereinbarungen mit vietnamesischen Partnern. Das Vietnamesisch-Deutsche Zentrum in der Polytechnischen Universität von Ha Noi nahm seinen Betrieb im Dezember 1999 auf. Seit 2003 ist es auch Sitz des Regionalbüros des DAAD in Hanoi. Außerdem haben noch mehrere andere deutsche Institute Büros in Vietnam eröffnet, wie z.B. 1990 die Friedrich Ebert-Stiftung, 1993 die Konrad Adenauer-Stiftung und 2009 die Rosa Luxemburg-Stiftung.

Kooperation in Wissenschaft und Technologie

1996 wurde ein Protokoll zur fachwissenschaftlichen Kooperation zwischen dem Ministerium für Wissenschaft und Technik (MST) in Vietnam und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung in Deutschland (BMBF) unterzeichnet, um der bilateralen Kooperation auf dem Gebiet der technologischen Wissenschaften einen neuen Anstoß zu geben. Seitdem wurde die Kooperation durch regelmäßigen Informations- und Expertenaustausch, Abstimmung bei der Organisation wissenschaftlicher Seminare und gemeinsame Forschungen kontinuierlich erweitert.

In 2007, Vietnam and Germany signed a framework agreement on teaching German as a second language in several schools in Vietnam. German language is now taught in 2 high schools and 4 leading universities in Vietnam, namely Ha Noi University and Ha Noi National University. Additionally, the Goethe Institute in Hanoi was opened in 2007 and has since become a favourite centre for learning German language as well as a popular place exploring German culture. Since the end of 2003, the Goethe Institute has also run a German centre in Ho Chi Minh City that provides language programs and academic consultancy. For many Vietnamese students, German courses at the Goethe Institutes are a springboard for studying in Germany.

Academic exchange has been greatly developing. The German Academic Exchange Service (DAAD), the Alexander von Humboldt Foundation and the German Research Foundation (DFG) are promoting a growing number of academic contacts and cooperation agreements with Vietnamese partners. The Vietnamese-German Centre at the Poly- technique University of Ha Noi came into operation in December 1999. Since 2003, it has also been the domicile of the DAAD's regional office in Hanoi. Besides, several German institutes also opened offices in Vietnam, such as the Friedrich Ebert Foundation in 1990, the Konrad Adenauer Foundation in 1993, the Rosa Luxemburg Foundation in 2009.

Justizminister Ha Hung Cuong und Bundesjustizministerin Sabine Leutheusser-Schnarrenberger

- Zusammenarbeit bei Umweltschutz und Abwasseraufbereitung: Gemäß dem 2005 vom MST und dem BMBF unterzeichneten Memorandum finanzierte Deutschland 23 Millionen Euro für Projekte auf diesem Gebiet. Umweltkooperationsprojekte sind nach einem neuen Modell „von der Forschung bis hin zur Produktion“ konzipiert, wodurch Akademien, Universitäten und Unternehmen zusammengeführt werden. Viele Projekte haben praktische Ergebnisse produziert, wie z.B. die SANSED Projekte, die WISDOM Projekte, die Wasserbewirtschaftung in den Provinzen Nam Dinh, Lam Dong, Can Tho, etc.

- Kooperation auf dem Gebiet der Biotechnologie: 2000 wurde vom vietnamesischen MST und dem deutschen BMBF ein Memorandum zur Forschungskooperation auf dem Gebiet der Biotechnologie unterzeichnet, gemäß dem 15 junge vietnamesische Doktoren zu Schulungs- und Forschungsvorhaben nach Deutschland entsandt wurden.

- Wissenschaftliches Forschungsmanagement: Deutsche Fachleute wurden vom BMBF nach Vietnam entsandt, um dort zu arbeiten und den vietnamesischen Instituten beim Aufbau von Managementkapazitäten zur wissenschaftlichen und technologischen Bewertung behilflich zu sein.

Die vietnamesische Gemeinschaft in Deutschland

Heute wohnen über 100.000 Vietnamesen in Deutschland und ungefähr dieselbe Anzahl an deutschsprachigen Vietnamesen, die vor 1990 in der früheren Deutschen Demokratischen Republik (DDR) studiert und gearbeitet haben, in Vietnam. Dies sind kostbare „gemeinsame Werte” und auch besondere Verbindungen zwischen den beiden Ländern, wie sie bei Beziehungen zwischen Deutschland und anderen asiatischen Ländern nur selten vorkommen.

Dank der Unterstützung der deutschen Regierung und des deutschen Volkes ist die vietnamesische Gemeinschaft aktiv in die lokale Gesellschaft integriert und leistet ihren Beitrag zur Weiterentwicklung Deutschlands, das viele von ihnen als ihr zweites Heimatland betrachten. Insbesondere vietnamesische Schüler haben sich erst kürzlich als ein „Phänomen” in Deutschland erwiesen, als über 50 % dieser Schüler die Aufnahmeprüfung für das Gymnasium bestanden. Ein derartiger Erfolg wird von Einwanderungsgemeinschaften in Deutschland nur selten erzielt. Viele vietnamesische Schüler werden in unterschiedlichen Bereichen wie Mathematik, Physik, Literatur, Musik etc. sogar in deutsche Teams hervorragender Schüler gewählt. Dies sind praktische Beweise für die erfolgreiche Integration der zweiten vietnamesischen Generation, die in Deutschland mit Sicherheit erfolgreicher sein wird als ihre Eltern.

Cooperation in Science and Technology

In 1996, a Protocol on scientific research cooperation between the Ministry of Science and Technology (MST) of Vietnam and the Federal Ministry of Education and Research of Germany (BMBF) was signed to refresh the impetus for bilateral cooperation in technological science. Since then, the cooperation has continuously expanded through regular exchanging of information and experts, coordination in organizing scientific seminars, conducting joint research.

Cooperation in environment and sewage treatment: In accordance with the Memorandum signed MST and BMBF in 2005, Germany funded EURO 23 million for projects in this field. Projects in environmental cooperation are designed with a new model from research to production, which gathers academies, universities and companies. Many projects produced practical outcomes, such as SANSED projects, WISDOM projects, water resources management in Nam Dinh, Lam Dong, Can Tho provinces, etc.

Bio technology cooperation: A Memorandum on research cooperation in bio- technology was signed in 2000 by Vietnam's MST and Germany's BMBF, under which 15 Vietnamese young PhDs were sent to Germany for training and conducting research schemes.

Scientific research management: German experts were sent by BMBF to Vietnam for working and helping Vietnamese institutes in management capacity building in science and technological evaluation.

VIETNAM IN DEUTSCHLAND
NĂM VIỆT NAM Ở NƯỚC ĐỨC 2010

Vize-Minister Nguyen Quoc Cuong und Staatsministerin des Deutschen Außenministeriums Cornelia Pieper

Das Jahr 2010 ist ein besonderer Meilenstein im Verlauf der Beziehungen zwischen Vietnam und Deutschland, da es den 35. Jahrestag der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen diesen beiden Nationen kennzeichnet. Über 1/3 Jahrhundert ist vergangen, seitdem die enge und traditionelle Freundschaft und die Kooperationsbeziehungen in allen Aspekten von den Regierungen beider Länder ins Leben gerufen wurden. Um diesen wichtigen Meilenstein zu feiern, haben Vietnam und Deutschland das Jahr 2010 zum “Jahr der vietnamesisch-deutschen Kultur” auserkoren, indem sie Veranstaltungen für das „Vietnamjahr 2010 in Deutschland” und das „Deutschlandjahr 2010 in Vietnam” mit zahlreichen wechselseitigen Aktivitäten über das Jahr 2010 organisieren, um die besondere Freundschaft zwischen den beiden Völkern weiter zu bestärken und zu vertiefen. Diese Veranstaltungen werden von den Präsidenten beider Länder unterstützt.

Das „Vietnamjahr 2010 in Deutschland” zeichnet sich durch unterschiedliche wechselseitige Aktivitäten unter politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und touristischen Aspekten aus. Das traditionelle Mondneujahrsfest (Tet) und die Eröffnungszeremonie des „Vietnamjahres 2010 in Deutschland” wurden von der vietnamesischen Botschaft in Kooperation mit den vietnamesischen Gemeinschaften in Deutschland am 5. Februar

Vietnamese community in Germany

There are now above 100,000 Vietnamese residing in Germany and a similar number of German speakers in Vietnam, who ever studied and worked in former Democratic Republic of Germany (GDR) before 1990. These are precious "shared assets" and also special links between the two countries, which are rarely seen in relationship between Germany with other Asian countries.

Owing to assistance of the Government and people of Germany, the Vietnamese community is actively integrating into local society and contributing to the development of Germany, where many of them find as their real second motherland. Notably, Vietnamese pupils have recently become a "phenomenon" in Germany with over 50% pupils passing the exam into high schools (gymnasium). This achievement is rarely seen in immigration communities in Germany. Many Vietnamese pupils are even selected into Germany's execellent pupil team in different aspects like mathematics, physics, literature, music, sports, etc. These are practical evidences for the successful integration of the second Vietnamese generation, who will be surely more successful than their parents in Germany.

2010 im Viethaus veranstaltet und gaben den Startschuss für die wechselseitigen Aktivitäten im „Vietnamjahr in Deutschland". Nach dieser Veranstaltung werden zahlreiche weitere Events organisiert, wie z.B. das Jugendaustauschprogramm zwischen Vietnam und dem Land Hessen, Europas vietnamesische Misswahl in Deutschland, Informationsveranstaltungen der vietnamesischen Tourismusbranche im Internal Tourism Tradefair in Berlin (ITB), das vietnamesisch-deutsche Geschäftsforum, Foto- und Kunstausstellungen, sportliche Freundschaftsturniere, ect.

Das „Vietnam Festival" vom 28 - 29. August auf dem Alexanderplatz in Berlin ist ein Höhepunkt des „Vietnamjahres 2010 in Deutschland". Auf diesem Festival gibt es zahlreiche kulturellen vietnamesischen Darbietungen, einschließlich der Ausstellung von Fotos des Volkes und der Kultur Vietnams unter dem Thema „1.000 Jahre Thang Long - Ha Noi", kulturelle und volksmusikalische Darbietungen unter freiem Himmel, Modenschauen, Kampfkunstdarbietungen, die Gongkultur des Zentralen Hochlands, etc. Insbesondere gibt es auf dem Festival 35 Stände, die den 35. Jahrestag der diplomatischen Beziehungen beider Länder symbolisieren und für vietnamesisches Kunsthandwerk, vietnamesische Köstlichkeiten und Souvenirs reserviert sind. Das „Vietnam Festival" ist eine wirklich gute Gelegenheit für die Deutschen, mehr über das Land, die Menschen, die Geschichte und die Kultur Vietnams zu erfahren und gleichzeitig zur Vertiefung der Freundschaft zwischen den beiden Völkern beizutragen und die facettenreichen Kooperationsverbindungen zwischen Vietnam und Deutschland weiter zu festigen.

VIETNAM'S YEAR IN GERMANY 2010

The year 2010 is a special milestone in the relations between Vietnam and Germany, marking the 35th anniversary of the establishment of the diplomatic relation between the two nations. Over a third of a century elapsing, the glue and traditional friendship and cooperative relations in all aspects have been brought up by the Goverments and peoples of the two countries. To celeberate this important milestones, Vietnam and Germany chose the year 2010 as the "Year of Vietnamese - German Culture" through organizing the "Vietnam's Year in Germany 2010" and the " Germany's Year in Vietnam 2010" events with a wide range of exchanging activities throughout 2010 in an effort to further strengthen and deepen the fine frienship between the two peoples. These events are co-sponsored by the Presidents of the two countries.

The "Vietnam's Year in Germany 2010" is characterized with various exchanging activities in political, economic, scientific, cultural and tourism aspects. The traditonal Festival of Tiger's Lunar New Year (Tet) and the Openning Ceremony of the "Vietnam's Year in Germany 2010" were hosted by the Embassy of Vietnam in cooperation with the Vietnamese communities in Germay on 5th Feb 2010 at Viethaus to kick off exchanging activities of the "Vietnam's Year in Germany". Following this event, many other activities are organized such as the Program of Youth Exchange between Vietnam and the Hessen state, Europe's Vietnamese Miss in Germany, Vietnam's Tourism Roadshow in the Internal Tourism Tradefair in Berlin (ITB), Vietnam-Germany Business Forum, photo and fine art exhibitions, friendship sports tournaments, ect.

The "Vietnamese Festival" is to be held in Alexanderplatz square in Berlin from 28 -29 August 2010 is a spotlight of the "Vietnam's Year in Germany 2010". This Festival offers a wide range of activities bearing Vietnam's cultural identities, including the Exhibition of photos of Vietnam's people and culture with theme of "1,000 Years Thang Long - Ha Noi"; open- air cultural and folk music performances, mode show, martial art show, Central High-land's Gongs culture, etc... Particularly, the Festival has 35 stands symbolizing the 35th anniversary of the two countries' diplomatic relation establishment, that are reserved for introducing Vietnam-made fine art handicrafts, Vietnamese culinaries and souvenirs. The "Vietnamese Festival" is really a good opportunity for German people to understand more about the coutry, people, history and culture of Vietnam, thereby contributing to further deepening the friendship between the two peoples and strengthening the multi-faceted cooperation ties between Vietnam and Germany.